

## JUAN ANTONIO NIETO CABALLERO

C/ Bécquer Nº 51, 2º A,  
Conil de la Frontera, 11140 (Cádiz)  
Tel: 0034672063017  
traducciones.alandalus@googlemail.com  
www.traduccionessandalus.com

### **ESTUDIOS**

---

- **Curso de Preparación para el Examen de Intérprete Jurado (Enero 2008-Julio 2008)**
- Universidad de Edimburgo, Escocia (Septiembre 2006-Octubre 2007)  
**Maestría en Estudios de Traducción (Tesis: La Traducción del Humor Audiovisual. *Blackadder* en Español)**
- Universidad de Augsburgo, Alemania (Octubre 2005-Junio 2006)  
**Año en el extranjero como parte de la beca ERASMUS.**
- Universidad de Cádiz (Octubre 2001-Julio 2006)  
**Licenciado en Filología Inglesa**
- I.E.S La Atalaya, Conil de la Frontera (Septiembre 1997-Junio 2001):
  - *Finalización de los estudios con Matrícula de Honor en la rama de las letras mixtas*

### **OTRAS CALIFICACIONES Y CURSOS**

---

- **Taller para la Creación de Subtítulos para cine o televisión, realizado en la Universidad Herriot Watt de Edimburgo, Escocia (Marzo 2007)**
- **Sistema Internacional de Exámenes de la Lengua Inglesa (IELTS) realizado en Munich, Alemania (Junio 2006) (Notable +)**

### **EXPERIENCIA LABORAL**

---

- Traductor Autónomo (registrado en la Provincia de Cádiz desde 2008) para la Traducción/Interpretación de Textos de Inglés a Español y de Español a Inglés (Edimburgo, Escocia 2006-2008 y Conil 2008-hasta hoy)  
*Especialidad en:*
  - *Turismo y Marketing (Menú/Carta para Bares y Restaurantes, Paginas Web (creación y/o traducción), Textos publicitarios, Realización de Campañas de Marketing/Publicidad en el Extranjero para Fomentar/Impulsar el Turismo Británico en la Provincia de Cádiz, Etcétera)*
  - *Textos Jurídicos (Contratos de Trabajo, Pagarés, Acuerdos para Licitar, Testamentos, Acuerdos de Capitulación Matrimonial, Etcétera)*
  - *Textos Políticos (Colaboraciones con la ONG Traductores Sin Fronteras: Integración, Cooperación Internacional, Etcétera. Como parte del Curso de Preparación para el examen de Intérprete Jurado: Declaración Universal de los Derechos Humanos, Propuesta para Decisiones del Consejo Europeo, Tratado de la Unión Europea, La Constitución de los Estados Unidos)*
  - *Vivienda (Contratos de Compra, Venta, Alquiler; Publicidad; Servicios de Intérprete para el Trato con el Cliente; Etcétera)*
  - *Ingeniería (diversos Proyectos para la empresa MAESSA tales como Manuales de Calidad, Manuales de Prevención de Riesgos Laborales, Terminología Técnica, Manual de Instrucciones, Etcétera)*
  - *Traducción de Textos para el Doblaje y/o la Subtitulación (especialidad en Textos Publicitarios y Humorísticos)*
  - *Textos Literarios (especialidad en Novelas y Poesía)*

## **OTRAS COMPETENCIAS**

---

- **Idiomas:**
  - Español- Nativo
  - Inglés- Muy Avanzado (escrito y hablado)
  - Alemán- Medio (escrito y hablado)
- **Informática:**
  - Microsoft Office
  - Internet Explorer
  - Trados 7 Freelance

### **Referencias disponibles en caso de ser necesario**

- \* MAESSA:  
Mariano Mendoza Lahita  
[mmendoza@maessa.com](mailto:mmendoza@maessa.com)  
91 308 9335
  
- \* TRADEND:  
María José Pernil  
[mj\\_pernil@tradend.com](mailto:mj_pernil@tradend.com)  
+34 902 627 326
  
- \* Lingo 24 Ltd:  
Raluca Bibanu  
[raluca.bibanu@lingo24.com](mailto:raluca.bibanu@lingo24.com)  
+44 (0) 845 369 7308